

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jest nadzieja na twą przyszłość* – oświadczenie JAHWE – i wrócą synowie w twe granice. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, jest nadzieja na twą przyszłość — oświadcza JAHWE — dzieci znów wrócą w twoje granice!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest nadzieja na twój kres — mówi JAHWE — <i>twoi</i> synowie powrócą do swojej krainy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest mówię nadzieja, że się potem nawrócą, mówi Pan, synowie twoi do krainy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jest nadzieja o ostatku twym, mówi JAHWE, i wrócą się synowie do granic swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest nadzieja dla twego potomstwa - wyrocznia Pana - wrócą synowie w swe granice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest jeszcze nadzieja dla twego potomstwa - mówi Pan - i wrócą synowie do swoich siedzib.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest nadzieja dla twojej przyszłości – wyrocznia JAHWE. Powrócą dzieci do swoich siedzib.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest nadzieja dla twego potomstwa - wyrocznia JAHWE - wrócą synowie do swej krainy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest nadzieja dla twoich potomnych - głosi Jahwe - powrócą synowie na swoje tereny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тривке місце твоїм дітям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszałem utyskującego nad sobą Efraima: Skarciłeś mnie; zostałem skarcony jak niesforny cielec; pozwól mi wrócić, a się nawrócę, bo Ty jesteś WIEKUISTY, mój Bóg!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jest też nadzieja co do twojej przyszłości – brzmi wypowiedź JAHWE – i synowie powrócą na swe terytorium' ”.

¹⁾ przyszłość, אַחֲרִית ('acharit), ozn. też potomstwo (<x>230 37:38</x>;<x>230 109:13</x>).